

# Deutschsprachige Bibelübersetzungen

1

## Lutherbibel

Standardausgabe mit Apokryphen. Revidiert 2017  
Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart 2016  
ISBN 978-3-438-03310-9

### Herausgeber

Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart



### Charakteristika

- Revision der Lutherübersetzung von 1984
- konfessionell geprägte Übersetzung
- traditionelle Sprachbilder
- poetisch und liturgisch angepasste Sprachmelodien
- alttestamentliche Apokryphen zur Standardausgabe gehörig
- wissenschaftlich verantwortet
- klarer neuer Satzspiegel
- von der Evangelische Kirche in Deutschland (EKD) als maßgeblicher Text zum kirchlichen Gebrauch empfohlen

### Zielgruppen

Erwachsene und Jugendliche

### Bevorzugte Einsatzorte

Gottesdienst, Kirchenmusik, Unterricht, Literatur und andere Kulturbereiche

2

## Die Bibel. Einheitsübersetzung

Revision 2016  
Katholisches Bibelwerk Stuttgart 2017  
ISBN: 978-3-460-44000-5

### Herausgeber

Katholisches Bibelwerk e.V.



### Charakteristika

- Revision der Einheitsübersetzung von 1972/74 bzw. 1979/80
- philologische Genauigkeit
- gehobenes modernes Deutsch
- innerhalb der katholischen Kirche im deutschsprachigen Raum die verbindliche Fassung für Liturgie, Schule und Seelsorge.

### Zielgruppen

Erwachsene und Jugendliche

### Bevorzugte Einsatzorte

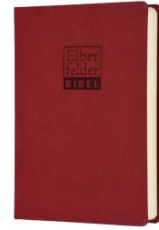
Gottesdienst, Liturgie, Schule und Seelsorge

# Deutschsprachige Bibelübersetzungen

3

## Elberfelder Bibel.

Revision 2006  
SCM R. Brockhaus Verlag Witten 2006  
ISBN 978-3417252453



### Herausgeber

SCM R. Brockhaus Verlag Witten 2006

### Charakteristika

- besonders worttreu gegenüber dem hebräischen oder griechischen Originaltexten
- leicht verständlich, aber manchmal etwas holprig zu lesen
- anfängliche Nähe zur Brüderbewegung, einer nicht-amtskirchlichen Bewegung im 19. Jh., bis heute spürbar
- gute Arbeitsbibel für alle, die der Textgestalt z.B. der Syntax der biblischen Originaltexte nachspüren wollen
- viele Verweisstellen in Mittelspalte

### Zielgruppen

Erwachsene, Jugendliche

### Bevorzugte Einsatzorte

Selbststudium, Unterricht, Übersetzungstätigkeit

4.

## Gute Nachricht Bibel.

Mit den Spätschriften des Alten Testaments.  
Revidierter Text 1997, neu durchgesehen 2018  
Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart, 2018  
ISBN 978-3-438-01707-9



### Herausgeber

Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart

### Charakteristika

- seit 50 Jahren weiterhin bedeutendste moderne Bibelübersetzung auf Deutsch, bis heute die einzige durchgehend interkonfessionell übersetzte Bibel im deutschsprachigen Raum
- besonders hilfreich bei biblischen Büchern, die auf den ersten Blick schwierig erscheinen (z.B. Sprichwörter oder Paulusbriefe)
- Übersetzung will nicht wortwörtlich sein, sondern den Sinn erfassen ("funktionale Äquivalenz")
- einfacher Zugang für Jugendliche und Erwachsene, die mit biblischer und kirchlicher Sprache nicht vertraut sind
- Leserinnen und Leser kommen weithin ohne Vorkenntnisse aus

### Zielgruppen

besonders geeignet zur ersten Annäherung an die Bibel sowohl für Jugendliche als auch Erwachsene

### Bevorzugte Einsatzorte

persönlicher Gebrauch, Unterricht, Gottesdienst

[www.bibelgesellschaft-hannover.de/](http://www.bibelgesellschaft-hannover.de/)

# Deutschsprachige Bibelübersetzungen

5

## Bibel in gerechter Sprache

Gütersloher Verlagshaus, 2006

ISBN: 978-3-579-05500-8

### Herausgeber

Ulrike Bail, Frank Crüsemann, Jürgen Ebach, Claudia Janssen, Marie-Theres Wacker u.a.



### Charakteristika

- eröffnet neue Zugänge zu altbekannten Texten
- gibt wichtige Anstöße für die eigene Rede von Gott und den Menschen
- inklusive Sprache
- besonderer Respekt gegenüber jüdischer Tradition (Aufbau z.B. nach Tanach)
- hohes wissenschaftliches Niveau
- mit umfangreichem Lexikon und vielen Querverweisen
- nach eigenem Selbstverständnis Ergänzung zu anderen deutschsprachigen Übersetzungen

### Zielgruppe

Erwachsene, die sich besonders intensiv und kritisch mit der Bibel beschäftigen wollen

### Bevorzugte Einsatzorte

persönlicher Gebrauch, Unterricht, Studium, Gottesdienst

6

## Zürcher Bibel

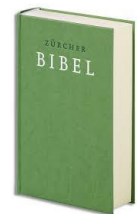
2007

Genossenschaft Verlag der Zürcher Bibel beim Theologischen Verlag Zürich, Zürich 2007

ISBN: 978-3-438-01285-2

### Herausgeber

Kirchenrat der Evangelisch-reformierten Landeskirche des Kantons Zürich



### Charakteristika

- erste vollständige deutschsprachige Bibelübersetzung (1531)
- ohne Apokryphen
- anspruchsvolle Sprache
- philologische und exegetische Gesichtspunkten vor germanistischen
- historischer Abstand und Fremdheit der Sprache sollen bewahrt bleiben
- Zurückhaltung bei Erläuterung und Kommentaren, so dass möglichst unverstellter Zugang zum Text bewahrt bleibt

### Zielgruppen

Erwachsene in der evangelisch-reformierten Tradition sowie besonders literarisch und philologisch interessierte Leser\*innen

### Bevorzugte Einsatzorte

Gottesdienst, Unterricht, persönlicher Gebrauch

# Deutschsprachige Bibelübersetzungen

7

## Hoffnung für alle. Die Bibel

Fontis Verlag Basel, 2015  
ISBN 978-3038483588

### Herausgeber

Fontis | Brunnen Verlag und Bibel- und Missionsgesellschaft Biblica



### Charakteristika

- viele Revisionen und Überarbeitungen nach Erstausgabe 1983
- ohne Apokryphen
- Sprache einfach, flüssig und eingängig
- „kommunikative Übersetzung“, die die Verständlichkeit vor die historische Differenzierung stellt
- gilt als deutsche Fassung der »Living Bible« von Kenneth N. Taylor, orientiert sich jedoch nicht am amerikanischen Original, sondern ist nach dessen Vorbild aus dem Hebräischen und Griechischen neu übersetzt

### Zielgruppen

Jüngere Menschen mit kirchlichem Hintergrund und Menschen, die evangelistisch angesprochen werden sollen.

### Bevorzugte Einsatzorte

Unterricht, Jugendarbeit, persönlicher Gebrauch, Gottesdienst

8

## Schlachter-Bibel 2000

Die Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments. Unter Berücksichtigung der besten Übersetzungen nach dem Urtext übersetzt von Franz Eugen Schlachter.  
Genfer Bibelgesellschaft, Romanel-sur-Lausanne 1951 und 2003  
ISBN: 978-3893970322

### Herausgeber

Genfer Bibelgesellschaft | Verlag Christliche Literaturverbreitung Bielefeld, 2004



### Charakteristika

- Übersetzung des Schweizer Prediger Franz Eugen Schlachter
- Erste Gesamtausgabe 1905, Neubearb. ab 2003 („Schlachter 2000“), die sich - nicht unumstritten - als eine der wenigen neueren Übersetzungen auf den sog. Textus Receptus bezieht
- Übersetzung beinhaltet nicht die Spätschriften des AT
- Der Sprachstil ist kraftvoll, z.T. aber auch altertümlich, der älteren Zürcher Bibel und der älteren Elberfelder Bibel nahe stehend.
- Die Übersetzung legt Wert auf philologische Genauigkeit
- Verweisstellen oft auch auf Einzelverse bezogen

### Zielgruppen

Leser und Leserinnen, die eine genaue Übersetzung in der traditionellen Bibelsprache suchen

### Bevorzugte Einsatzorte

persönlicher Gebrauch, Studium, Unterricht  
[www.bibelgesellschaft-hannover.de/](http://www.bibelgesellschaft-hannover.de/)

# Deutschsprachige Bibelübersetzungen

8.

## Die Volxbibel.

Altes und Neues Testament

Pattloch Verlag München/Volxbibel-Verlag Witten 2014

ISBN 978-3-940041-20-3

*Herausgeber*

Martin Dreyer, Berlin



### *Charakteristika*

- Druckausgaben sind jeweils „Zwischenstände“ eines experimentellen Projektes, das ständig im Internet digital weiter fortgeschrieben wird
- Die „kommunikative Übersetzung“ ist besser als „Übertragung“ zu bezeichnen. Sie orientiert sich konsequent an der gebräuchlichen Sprache von heutigen Jugendlichen
- Lesbarkeit, Sprachbilder und Verständlichkeit haben Vorrang vor der philologischen Genauigkeit
- An dem Projekt sind viele junge Menschen beteiligt
- Die Übersetzung umfasst die Texte des AT und NT ohne die alttestamentlichen Spätschriften
- Die „Übersetzung“ macht ihre Arbeitsweise und Zielsetzung selbst gut transparent

### *Zielgruppen*

Jugendliche, kirchlich-religiös distanzierte Erwachsene, Unterrichtende, die neugierig auf einen ungewöhnlichen Zugang zu den biblischen Texten sind

### *Bevorzugte Einsatzorte*

persönlicher Gebrauch, Unterricht, Öffentlichkeitsarbeit, Gottesdienst

## Anmerkungen

Neben diesen Ausgaben gibt es zahlreiche weitere Übersetzungen, insbesondere auch Teilübersetzungen. Besonders erwähnt werden sollen die Übersetzungen von *Martin Buber/Franz Rosenzweig*, *Walter Jens*, *Fridolin Stier*, *Hermann Menge* und *Hans Bruns*.

In Vorbereitung einer Gesamtausgabe befinden sich die **BasisBibel** (Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart) und die **Neue Genfer Übersetzung** (Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart / Genfer Bibelgesellschaft / Brunnen Verlag).

### Literaturtipps zur Lutherbibel und Einheitsübersetzung:

- Hannelore Jahr (Hg.): „... und hätte der Liebe nicht“ – Die Revision und Neugestaltung der Lutherbibel zum Jubiläumsjahr 2017: 500 Jahre Reformation [www.die-bibel.de]
- Zeitschrift Bibel und Kirche Heft 1/2017: Martin Luther und „seine“ Bibel [www.bibelundkirche.de]
- Zeitschrift Bibel und Kirche Heft 2/2017: Die neue Einheitsübersetzung [www.bibelundkirche.de]

Einen guten Überblick über die wichtigsten deutschsprachigen Bibelausgaben findet man unter [www.die-bibel.de/bibeln/bibelkenntnis/wissen-bibeluebersetzung/deutsche-bibeluebersetzungen-im-vergleich](http://www.die-bibel.de/bibeln/bibelkenntnis/wissen-bibeluebersetzung/deutsche-bibeluebersetzungen-im-vergleich).

Die vorliegende Übersicht ist als PDF im Internet abrufbar unter:

[www.bibelgesellschaft-hannover.de/MATERIALEN/Bibeln](http://www.bibelgesellschaft-hannover.de/MATERIALEN/Bibeln)

Steffen Marklein